

ZERI

"To never stop dreaming"

“永远不要停止梦想”

# 充足的食物

## Plenty of Food

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘

唐继荣 张晓蕾 译



学林出版社  
www.xuelinpress.com

# Housing 123

## 充足的食物

### Plenty of Food

*Gunter Pauli*

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘

唐继荣 张晓蕾 译



学林出版社  
www.xuelinpress.com

## 图书在版编目(CIP)数据

充足的食物：汉英对照 / (比) 冈特·鲍利著；(哥伦) 凯瑟琳娜·巴赫绘；唐继荣 张晓蕾译．— 上海：学林出版社，2017.10  
(冈特生态童书·第四辑)  
ISBN 978-7-5486-1247-6

I. ①充… II. ①冈… ②凯… ③唐… ④张… III. ①生态环境—环境保护—儿童读物—汉、英 IV. ① X171.1-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 143488 号

© 2017 Gunter Pauli

著作权合同登记号 图字 09-2017-532 号

## 冈特生态童书 充足的食物

作 者—— 冈特·鲍利

译 者—— 唐继荣 张晓蕾

策 划—— 匡志强

责任编辑—— 李晓梅

装帧设计—— 魏 来

出 版—— 上海世纪出版股份有限公司学林出版社

地 址：上海钦州南路 81 号 电话 / 传真：021-64515005

网 址：www.xuelinpress.com

发 行—— 上海世纪出版股份有限公司发行中心

(上海福建中路 193 号 网址：www.ewen.co)

印 刷—— 上海丽佳制版印刷有限公司

开 本—— 710×1020 1/16

印 张—— 2

字 数—— 5 万

版 次—— 2017 年 10 月第 1 版

2017 年 10 月第 1 次印刷

书 号—— ISBN 978-7-5486-1247-6/G.473

定 价—— 10.00 元

(如发生印刷、装订质量问题，读者可向工厂调换)

# 目录

充足的食物	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

# Contents

Plenty of Food	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31



Housing  
123

# 充足的食物

Plenty of Food

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘  
唐继荣 张晓蕾 译



学林出版社  
www.xuelinpress.com



## 丛书编委会

主 任：贾 峰

副主任：何家振 闫世东 郑立明

委 员：牛玲娟 李原原 李曙东 李鹏辉 吴建民

彭 勇 冯 纓 靳增江

特别感谢以下热心人士对译稿润色工作的支持：

王必斗 王明远 王云斋 徐小帖 梅益凤 田荣义

乔 旭 张跃跃 王 征 厉 云 戴 虹 王 逊

李 璐 张兆旭 叶大伟 于 辉 李 雪 刘彦鑫

刘晋邑 乌 佳 潘 旭 白永喆 朱 廷 刘庭秀

朱 溪 魏辅文 唐亚飞 张海鹏 刘 在 张敬尧

邱俊松 程 超 孙鑫晶 朱 青 赵 锋 胡 玮

丁 蓓 张朝鑫 史 苗 陈来秀 冯 朴 何 明

郭昌奉 王 强 杨永玉 余 刚 姚志彬 兰 兵

廖 莹 张先斌

# 目录

充足的食物	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

# Contents

Plenty of Food	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31



熊猫夫妇坐在一片小竹林里，正享受着他们的美食。熊猫爸爸却开心不起来，因为他能看到在竹林的尽头，人们正越过边界，建造房屋，开垦农田。

“我想知道我们还能在这片仅存的小小竹林里生存多久。”他咕哝着，没敢太大声地泄露出自己的担忧。

“为什么不开始改变你的饮食习惯呢？”一只待在附近的蟑螂开口问。



A pair of pandas is sitting in a small patch of bamboo forest, enjoying their meal. The panda father is worried however, as he can see where the forest ends, and people building houses and farming beyond the boundary.

“I wonder how much longer we can survive off this little patch of left-over bamboo forest,” he mumbles, not wanting to share his concerns too loudly.

“Why don’t you start changing your diet?” asks a cockroach, sitting nearby.



熊猫夫妇坐在一片小竹林里.....



A pair of pandas in a bamboo forest ...

地球上最受鄙视的动物。



The most despised animal on Earth.

“瞧瞧谁在说话呢！你可是地球上最受鄙视的动物啊！”

“也许吧！我猜，吸血的蜱虫可能比我更遭人讨厌。不过你要明白，讨厌我也不会让你得到更多的竹子。”

“你有办法让我和我的家人获得另一片可以生活的竹林吗？”



“Look who is talking! You are the most despised animal on Earth.”

“Maybe! I guess that the blood-sucking tick may even be more disliked than me. But you know, disliking me does not get you more bamboo.”

“Are you able to get me and my family another bamboo forest to live in?”

“抱歉，让你失望了，我没这本事！或者你可以试着吃点别的——比如这些盛开在竹林里的蝎尾蕉。”

“蝎尾蕉？多美丽的花朵啊！不过，它们不是给我吃的！”

“你以为花开在那里，只是为了让人欣赏它们的美丽吗？”



“Sorry to have to disappoint you, but I can’t. Perhaps try eating something else – like these wonderful heliconias that grow in the forest.”

“Heliconias? They are beautiful flowers but not for me to eat.”

“Do you think flowers are there only to look beautiful?”



盛开的蝎尾蕉.....



Wonderful heliconias ...



鲜嫩的、含木质茎的竹子……



Young, woody bamboo ...

“不，完全不是这个意思！只是蝎尾蕉不符合我的饮食习惯。我需要竹子，而且不是什么竹子都可以——我需要的是鲜嫩的、含木质茎的竹子。”

“好吧。那么你最好跟人类谈谈。” 蟑螂建议道。

“哦，人们对他们自己过去的所作所为再清楚不过，因此现在我们将拥有一个公园，那儿适合我们生活，而且有充足的竹子。但是，那个公园面积很小，所以很多朋友及家人只得移居到动物园。在那里他们能吃到那些我们最喜欢的竹子。”



“No, not at all, but it does not fit my diet. I need bamboo, and not just any bamboo, I need a specific type of young, woody bamboo.”

“Well, you better talk to the people then,” Cockroach suggests.

“Oh, they realise all too well what they have done. So now we will have a park where we can live and have plenty of bamboo. But it will be small, so many friends and family will have to emigrate to zoos, where they will be fed our preferred bamboo.”

“既然一切都安排妥当了，你为什么还如此担忧呢？”

“我宁可所有的熊猫都能在野生竹林中生生不息，但这似乎是一个不切实际的梦想。简单地说，人太多了，他们的生存空间大了，我们的就小了。”

“我不认为人太多啊！” 蟑螂马上提出反对。



“So why are you so worried when everything is arranged?”

“I would have preferred that all pandas could thrive in wild bamboo forests but that seems an impossible dream. There are simply too many people and there is not enough space for them and us.”

“I don’t think there are too many people,” Cockroach quickly responds.



.....野生竹林.....



... wild bamboo forests ...